

Die Feier der Heiligen Messe

رتبة المقداس الالهي

deutsch / arabisch

DIE FEIER DER HEILIGEN MESSE

P = Priester G = Gemeinde A = alle L = Lektor * = wir stehen

*KREUZZEICHEN und BEGRÜSSUNG

P. Im Namen des Vaters und des Sohnes und
des Heiligen Geistes.

G. Amen.

P. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe
Gottes, des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.
G. Und mit deinem Geiste.

*SCHULDBEKENNTNIS

P. Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen
Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen
wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen
Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen
und Böses getan habe. Ich habe gesündigt in
Gedanken, Worten und Werken durch meine Schuld,
durch meine Schuld, durch meine große Schuld.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel
und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für
mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P. Der allmächtige Gott erbarme sich uns, er lasse
uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.
G. Amen.

P. Herr, erbarme dich.
P. Christus erbarme dich.
P. Herr, erbarme dich.
G. Herr, erbarme dich.
G. Christus, erbarme dich.
G. Herr, erbarme dich.

Verantwortlich:
Msgr. Thomas Schlüchtig, Erzb. Ordinariat München, © 2015
Ressort Seelsorge und kirchliches Leben
Muttersprachige Seelsorge – Integration und Migration

ربية القدس الإلهي

كـ: الكاهن شـ: جماعة المؤمنين قـ: قارئ جـ: الجميع *ـ: وقوف

صلوات الافتتاح*

بسم الآباء والأبين والروح القدس، الإله الواحد
الشعب: أمين

كـ: نعمه ربنا يسوع المسيح ، ومحبة الروح القدس ، معكم جميعاً
جـ: وصح روحك ايضاً

فعل التربية*

كـ: أيها الإخوة لنعترف بخطيبانا فنكون أهلاً للاشترـاك بالأسرار المقدسة .
شـ: أنا أعرف الله القادر على كل شيء، ولهم أيها الأخيرة،
لأنـي أخطـلتـكـتـيرـاـ، بالـفكـرـ، والـقولـ، والـفعـلـ، والـإهـمـالـ؛
خطـبـتـي عـظـيمـهـ، خطـبـتـي عـظـيمـهـ خطـبـتـي عـظـيمـهـ خطـبـتـي عـظـيمـهـ جداـ.
لـذـكـ أـطـلـبـ إـلـىـ القـدـيسـةـ مـرـيـمـ، الدـائـمـةـ الـبـوـلـيـةـ، وـالـىـ جـمـيعـ المـلاـكـةـ
وـالـقـدـيسـينـ، وـالـيـكـمـ أيـهاـ الإـخـوـةـ، أـنـ تـصـلـواـ منـ أـجـلـيـ، إـلـىـ الـرـبـ الـهـنـاـ.

كـ: رـحـمـنـاـ اللـهـ الـقـدـيرـ، وـغـفـرـ لـنـاـ زـلـاتـنـاـ، وـيـغـنـاـ الـحـيـاةـ الـأـبـدـيـةـ.
شـ: أمـينـ

كـ: اـرـحـمـنـاـ يـاـ رـبـ
شـ: اـرـحـمـنـاـ يـاـ يـسـوعـ
كـ: اـرـحـمـنـاـ يـاـ رـبـ
شـ: اـرـحـمـنـاـ يـاـ رـبـ

* DER GROSSE LOBPREIS (Gloria)

- P. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, den Menschen seiner Gnade.
- A. Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir,
denn groß ist deine Herrlichkeit:
Herr und Gott, König des Himmels.
Gott und Vater, Herrscher über das All.
Herr und Vater Sohn, Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
erbarme dich unsrer;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:
nimm an unsrer Gebet;
du sitzest zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unsrer.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr, du allein der Höchste:
Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist,
zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

* TAGESGEbet

- P. Lasset uns beten,-
Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn,
unseren Herrn und Gott, der in der Einheit des
Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle
Ewigkeit.

G. Amen.

ك: هوندا حمل الله، هوندا الحامل خطليا العالم.
P. -

ك: يا رب، لست مستحفا ان تدخل تحت سقفي
لحن قلن كلمة واحدة، فتبرأ نفسي.

ك: طوبيا للمدعوبين الى وليمة الرب

ك: جسد المسيح
ش: امين
ك: دم المسيح
ش: امين

صلوة بعد التناول*

ك: انصلي.....
بواسطة ربنا يسوع المسيح.
ش: امين

الختام والبركة*
ك: الرب معكم.
ش: ومع روحك أيضاً.

ك: باركتم الله القادر على كل شيء
الأب، والأبن، والروح القدس.
ش: أمين
ك: اذهوا السلام المسيح.
ش: الشكر لله.

* المجد لله في العطى *

KOMMUNION

P. Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünden der Welt.

A. Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P. Selig, die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Bei der Kommunionspendung:

P. Der Leib Christi. G. Amen.
P. Das Blut Christi. G. Amen.

* GEBET NACH DER KOMMUNION

P. Lasset uns beten ...
Durch Jesus Christus unseren Herrn.

G. Amen.

* DIE ABSCHLUSSRITEN

Segen:
P. Der Herr sei mit euch.
G. Und mit deinem Geiste.

P. Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.
G. Amen.

Sendung:
P. Gehet hin in Frieden.
G. Dank sei Gott dem Herrn.

* الصلوة الجماعية *

لـ: لحصول
نطلب من يسوع المسيح، إبنك، ربنا والهنا، الذي يعيش في وحدة الروح القدس ويسود معك إلى الأبد.
شـ: أمين

أـ: المجد لله في العطى وعلى الأرض السلام،
للناس الذين بهم المسرة
شـ: نسبلك، تباركـ،
نسجد لكـ، نمجدكـ،
نشكركـ من أجل عظيم مجدكـ .

أـ: إله الآباء القادر على كل شيء
إليها الرب الآباء،
إليها الرب الأرب الواحد، يسوع المسيح،
يا حمل الله وأبن الآباء

يا حامل خطايا العالم، ارحمـنا
يا حامل خطايا العالم، إقبل تضرـنا
أـ: إليها الحالـس من عن يعنـ الآباء، ارحمـنا
لـ: إـنكـ أـنتـ وـ حـدـكـ الـقـدـوسـ،
أـنتـ وـ حـدـكـ الـرـبـ،

أـنتـ وـ حـدـكـ العـلـيـ، يـا يـسـوـعـ الـمـسـيـحـ
معـ الـرـوـحـ الـقـدـسـ، فـي مـجـدـ اللهـ الـأـبـ.
أـمينـ.

WORTGOTTESDIENST

Lesungen und Antwortpsalm:

L. Wort des lebendigen Gottes.

G. Dank sei Gott.

*Halleluja

* EVANGELIUM

P. Der Herr sei mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Aus dem heiligen Evangelium nach ...
G. Ehre sei dir, o Herr.

Nach der Lesung des Evangeliums:

P. Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

G. Lob sei dir, Christus.

Homilie/ Predigt

* GLAUBENSBEKENNTNIS (Credo)

A. Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht von Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen,

ك: نجنا، يا رب، من جميع الشُّرور،
تعطف وامض السلام في أيامنا،
أعذنا برحمتك واحفظنا من الخطينة لثامن كل اضطراب:
نحو المنتظرین في رجاء سعيد،
مجيء مخلصنا يسوع المسيح.
ش: لأن لك المالك والقدرة والمجد أبد الدهور.
امين.

رتبة السلام *

ك: أنها الرب يسوع المسيح، يامن قلت لرسالك السلام استودعكم،
سلامي انحكم: لا تنتظري خطليانا، بل أيامك كنيستاك،
وتقازل وأولها الوحدة والسلام بحسب مشيتك.
أنت الحي المالك إلى دهر الدهور.
ش: أمين.

ك: ليكون سلام الرب معكم دائماً.
ش: ومع روحك ايضاً.
ك: تبادلوا السلام.

كسر القرابة

ينشد الشعب
يا حمل الله، الحامل خطليا العالم: أرحنا.
يا حمل الله، الحامل خطليا العالم: أرحنا.
يا حمل الله، الحامل خطليا العالم: أمننا السلام.

P. Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

*FRIEDENSGRÜSS

P. Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

G. Amen.

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

G. Und mit deinem Geiste.

P. Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

BRECHEN DES BROTES (Agnus Dei)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gib uns deinen Frieden.

القرامات
في: كلام الرب
ش: الشكر لله
هليولياً*.

الأنجيل*
اك: الرب معكم.

ش: ومع روحك أيضًا
أك: فصل شريف من يشاراة القديس... الانجيلي البشير.
ش: المجد لك يا رب.

وفي ختام الانجيل يقول الكاهن: كلام الرب.
ش: التسبيح لله، أيها المسيح.

العظة

قانون الإيمان*

ج: نؤمن باليه واحد الإله ضابط الكل، خالق السماء والارض وكل ما يرى وما لا يرى، ويرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحد المولود من الإله قبل كل الداهور إله من إله نور من نور إله حق من إله حق مولود غير مخلوق،

Eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

الصلادة على الفراغين

ك: أLord ب معكم
ك: لنرفع قلوبنا إلى الــ
ك: لنشكر الــربــ إلــهــناــ

شــ: وــمــ رــوــ حــكــ أــيــضاــ.
شــ: إــنــهاــ لــدــيــ الــربــ.
شــ: ذــلــكــ حــقــ وــعــدــ

بعد المقدمة
جــ: قدوســ، قدوســ، قدوســ الــربــ إــلــهــ الصــبــاؤــتــ.
الــســمــاءــ وــالــأــرــضــ مــلــوــتــانــ مــنــ مــجــدــكــ.
هــوــشــعــنــاــ فــيــ الــعــالــيــ،ــ مــبــارــكــ الــأــتــيــ بــلــســمــ الــربــ:

كــ: هــذــاــ ســرــ الــإــيمــانــ:
شــ: إــنــاــ نــســرــ بــمــوــتــكــ،ــ وــنــعــرــفــ بــعــيــامــكــ،ــ إــلــىــ أــنــ تــأــتــيــ،ــ يــارــبــ.
كــ: فــيــ الــمــســيــخــ وــمــعــ الــمــســيــخــ وــفــيــ الــمــســيــخــ نــرــفــ إــلــيــكــ إــلــيــهــ الــأــبــ الــقــدــيرــ.
شــ: أــمــيــنــ:

الصلادة الربيبة

كــ: وــإــنــاــ اــمــتــثــالــاــ لــصــيــةــ الــمــلــخــصــ،ــ وــاســتــادــاــ إــلــىــ تــعــلــيــمــهــ الــإــلهــيــ،ــ نــســرــ وــنــقــولــ:
جــ: إــلــاــ الــذــيــ فــيــ الســمــاــوــاتــ،ــ لــيــتــقــدــســ اــســمــكــ لــيــلــاتــ مــلــكــكــ،ــ
لــتــكــنــ مــشــيــنــكــ،ــ كــمــاــ فــيــ الســمــاءــ كــذــلــكــ عــلــىــ الــأــرــضــ.
أــعــطــيــنــاــ خــبــرــنــاــ كــفــافــ يــوــمــنــ،ــ وــأــغــفــرــ لــنــاــ خــطــلــيــاــ،ــ
كــمــاــ نــحــنــ نــغــفــرــ لــمــنــ خــطــيــيــ إــلــيــنــاــ،ــ وــلــاــ تــدــخــلــنــاــ فــيــ النــجــارــبــ،ــ
لــكــنــ نــجــنــاــ مــنــ الشــرــيــرــ.

* FÜRBITTEN

Nach jeder Bitte antwortet die Gemeinde:

- G. Wir bitten dich, erhöre uns.
- Nach Abschluss des Gebetes:
- P. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.
- G. Amen.

DAS EUCHARISTISCHE HOCHGEBET

مسلاو للأب في الجوهر، الذي على يده صار كل شيء،

P. Der Herr sei mit euch. G. Und mit deinem Geiste.

P. Erhebet die Herzen! G. Wir haben sie beim Herrn.

P. Lasset uns danken dem Herrn unserem Gott.

G. Das ist würdig und recht.

Nach der Präfation:

A. Heilig, heilig, heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Nach den Wandlungsworten:

P. Geheimnis des Glaubens!

G. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Doxologie:

P. Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit. G. Amen

* GEBET DES HERRN

P. Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seinem Auftrag, wagen wir zu sprechen:
A. Vater unser im Himmel, gehiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

صلوة المؤمنين *

بعد كل طلب تجتب جماعة المؤمنين:
شُن: نطلب منك، أصغِي إلينا
بعد ختم الصلاة:
لَكْ: بواسطة ربنا يسوع المسيح
شُن: أمين

EUCARISTIEFEIER

DIE BEREITUNG DER GABEN

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der
menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein
Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.
Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks
und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch
vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles
werde.

G. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

* GEBET ÜBER DIE OPFERGABEN

P. Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

G. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für
uns und seine ganze heilige Kirche.

P. ... Durch Christus, unseren Herrn.
G. Amen.

لبيتورجيا أو خدمة القرابين

ك: تبارك، أيها رب، إله الكون، يامن جدت علينا
بها الخير. إننا نقدمه لك من ثمر الأرض ومن صنع
يد الإنسان، ليغدو لنا خير الحياة.

ش: تبارك الله إلى الأبد.

ك: تبارك، أيها رب، إله الكون، يامن جدت علينا
بها الخير. إننا نقدمها لك من ثمر الكرمة ومن صنع
يد الإنسان، لتغدو لنا كأس الخلاص.

ش: تبارك الله إلى الأبد.

ثم يدعو الشعب إلى الصلاة ويقول:

ك: صلوا أيها الإخوة،
إلى الله الأب القدير،
كي يقبل مني ومنكم هذه الذبيحة.

ش: ليقبل الرب الذبيحة من يديك،
ل مدح اسمه وتمجيد،
ولمنفعتنا، وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

ك: ... بواسطة ربنا يسوع المسيح
ش: أمين